

РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В ОБОГАЩЕНИИ УЗБЕКСКОГО

Аннотация. Статья посвящена проблемам влияния русского языка на узбекский, обогащения узбекского языка посредством заимствований русских и интернациональных слов и морфем, перевода на узбекский язык русских фразеологизмов.

В статье рассмотрены возможные пути проникновения в лексикон детей дошкольного и школьного возраста слов и терминов русского и интернационального происхождения. Даны примеры слов различного образования, аббревиатур, проникающих в узбекский язык из русского; примеры слов с нехарактерным для узбекского языка стечением согласных, а также слов с не встречающимися в узбекском приставками и суффиксами.

Приведены приемы и способы передачи на узбекский язык русских фразеологических единиц.

Ключевые слова: лексика, русский язык, узбекский язык, заимствования, фразеологизмы.

Процесс языкового обогащения под влиянием объективных причин определенного социально-исторического этапа затрагивает каждый язык. Не стал исключением и язык узбекского народа, чей лексический запас на протяжении последних полутора сотен лет под влиянием общественно-экономических контактов непрерывно пополняется за счет поступления слов русского языка. Опосредованно через русский язык сюда также проникают слова и термины, имеющие межнациональное значение.

Поступление общеупотребительных слов наряду с лексикой ограниченного употребления, в том числе профессионализмов и терминов, ежегодно и неуклонно возрастает. Отмечено, что в составе лексики современного узбекского языка соотношение исконно узбекских слов и заимствований научного и социально-политического характера находится на одном уровне.

Уже дети дошкольного возраста, родным языком которых является узбекский, сталкиваясь на бытовом уровне в повседневном общении с социально-культурными реалиями, пополняют свой лексический запас следующими словами русского происхождения или интернационального характера: кино, сериал, шоу, передача, телевидение, интернет, компьютер, мультфильм, актер, герой, ведущий, гимн, музыка, спорт (наименования различных видов спорта), шоколад, мороженое, печенье, конфета, книга, газета, шапка, штаны, куртка, шифер, бетон, машина, автомат, телефон, маршрутка, автобус, тапочки, билет, прогресс и многими др. Процесс постижения слов неродного языка у детей 3 – 5 лет чаще всего происходит неосознанно, напоминает игру (почему бывает включен в развивающие игры воспитателями в детских садах) и может протекать с нарушениями фонетических норм (например: пирашка (вместо пирожок), дурук (друг), дейти (дети), тувалет (туалет), парикмахерский (парикмахерская) и т.п.). Несмотря на неизбежно возникающие ошибки, дошкольники в определенной степени усваивают нормы произношения слов русского языка, в том числе привыкают к нефиксированному ударению, перенимают фонемы, отсутствующие в национальной речи.

Приступая к учебе, дети значительно пополняют свой лексикон русско-интернациональными заимствованиями, относящимися к школе: класс, доска, мел, указка, пенал, столовая, медпункт, линейка, звонок, перемена, каникулы, четверть, расписание, дневник, чтение, рисование, физкультура и др.

В процессе школьных занятий учениками методически усваиваются слова, входящие в круг той или иной дисциплины. Так на уроках математики дети овладевают следующими терминами: сложение, вычитание, умножение, деление, дроби, интегралы, косинус, тангенс и др.; литературы – произведение, жанр, роман, стихотворение, строфа, повесть, рассказ, поэма, метафора, эпитет и др.

Все вовлекаемые в узбекский язык русско-интернациональные заимствования не только наращивают его лексикон, но и способствуют пополнению фонетического и грамматического строя языка.

Так перенимается не встречающееся в узбекском языке произношение лексем со стечением двух или более согласных в разных позициях (например: стресс, стул, пресс, паспорт, альянс, штука, синтаксис, интернат, астрология и др.).

Лексика узбекского языка непрерывно пополняется за счет русского словами различного образования: с непроизводной основой (дом, стул, школа, фракция и др.); с производной основой (индустриализация, корпорация, инфляция, девальвация и др.); словами, образованными путем сложения корней (паровоз, снегоход, мотовездеход и др.); сокращениями и аббревиациями (ООН, СНГ, ТТЗ-3, военкомат и др.).

Благодаря заимствованиям из русского языка в лексиконе учащихся национальных групп вузов появляются слова и термины, включающие в свой состав некоторые приставки и суффиксы, которых нет в узбекском. В их числе такие приставки, как анти- (антидепрессант, антибиотик, антиглобалист), авто- (автоукладчик, автодорожный, автоответчик), вице- (вице-чемпион, вице-премьер); суффиксы –ер (режиссер, дирижер, плеер), -изм (гуманизм, социализм, материализм), -ист (машинист, пацифист, капиталист), -тор (организатор, администратор, сенатор), -фикация (мистификация, корпорация), -ант (педант, гарант) и др.

Согласно генетической классификации, узбекский язык относится к тюркской группе алтайской языковой семьи, в структуре языков которой отсутствует род как грамматическая категория. Однако еще в прошлом веке А. А. Азизов в работе «Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков» отмечал, что «в связи с усилением общения узбеков с русскими, а следовательно, с заимствованием русских слов, в узбекском языке появилась группа слов, обозначающих профессию, род занятий, идейное направление, название лиц по работе и общественному положению, в которых различается

категория рода. Например: артист – артистка, радист – радистка, аспирант – аспирантка» [1].

Итак, в связи с протеканием различных социально-культурных преобразований в области лингвистики происходит непрерывный процесс эволюции и обогащения узбекского языка. В области семантики вышеприведенных русско-интернациональных слов от учащихся требуется усиленная работа по освоению их смысла и значения. Еще одним фактором обогащения языка узбекского народа является перевод с русского языка устойчивых словесных сочетаний, т.е. фразеологических оборотов.

Далее будут приведены методы и приемы перевода на узбекский язык русских фразеологизмов.

Преподавание в узбекской аудитории русской фразеологии должно быть подчинено общеобразовательным и воспитательным задачам, а также способствовать формированию у учащихся глубоких и стойких навыков речевого поведения. Все это требует фиксации внимания студентов на уроках по изучению русских фразеологических оборотов. От преподавателей в этой связи требуется наличие теоретических материалов по фразеологии в методическом плане. Входящие в учебную программу тексты должны в достаточном количестве содержать разнообразные фразеологические единицы. Тем самым на уроках русского языка у учащихся появится хорошая возможность для усвоения его фразеологического богатства.

Усвоение фразеологического пласта лексики изучаемых текстов способствует дополнительному обогащению словарного запаса учащихся, повышению уровня их речевой культуры. Несомненно со стороны преподавателей словесности требуется тщательно продумывать учебный процесс для оптимального усвоения учащимися всего разнообразия русской фразеологии. С этой целью учитель должен в полной мере располагать всеми способами и приемами для передачи семантики русских идиом на родной язык учащихся. Основная проблема в изучении фразеологии чужого языка связана с отсутствием адекватных эквивалентов устойчивых выражений в родном

языке учащихся. Поэтому для их перевода нередко используют свободные словосочетания или совпадающие с ними по смысловому наполнению слова. Активизация в речи фразеологических оборотов достигается также при помощи семантизации их без перевода, ассоциативным способом и по сочетанию слов в речи. Такой речевой контекст должен способствовать формированию ассоциативного мышления у учащихся, припоминанию слов и выражений узбекского языка, аналогичных русским фразеологизмам или устанавливающих значение устойчивых сочетаний слов в русском языке.

Фразеологический материал, отобранный в учебниках русского языка, соответствует принципам передачи семантических значений русских фразеологизмов при их переводе на узбекский язык. Одним из основных требований, предъявляемых к переводу фразеологизмов, является установление единства плана выражения и плана содержания фразеологического оборота исходного языка.

Следующим обязательным требованием будет учет сходных и различных моментов в структуре и грамматике взаимодействующих при переводе языков. Должны учитываться как грамматическое значение, так и лексическое содержание фразеологизма.

Теория и практика перевода включает три основных способа передачи русских фразеологических оборотов на современный узбекский язык: 1) подбор фразеологизмов, эквивалентных (идентичных) языку оригинала; 2) перевод путем подбора сочетаний, равнозначных фразеологическим единицам оригинала; 3) подбор описательных выражений.

Ниже будут рассмотрены все три вышеназванных способа.

1. Эквивалентный перевод. При данном способе перевода происходит передача фразеологических единиц языка оригинала устойчивыми словосочетаниями другого языка, на который осуществляется перевод, при этом сохраняется формальное (лексическое) содержание составляющих компонентов. Оптимальность данного вида перевода обуславливается полной возможностью передачи как общего лексического и грамматического значения

исходной идиомы, так и ее образности и структурного вида (Ахиллесова пята – Ахиллес товони).

2. Напротив, аналогичными или равнозначными будут являться фразеологизмы двух языков, совпадающие по смыслу, но не соответствующие в плане лексического состава их элементов.

В узбекском языке встречается достаточно много фразеологизмов, способных донести общее лексико-грамматическое значение русских идиом. При этом может возникать различие в плане лексического строя или структуры фразеологизмов двух языков. Основное отличие данного способа перевода от приведенного выше заключается в невозможности передачи всей специфики фразеологических единиц оригинала (кинуть шляпу на воздух – дупписини осмонга отти).

3. Перевод фразеологизма посредством одного слова или свободного словосочетания выражает специфику описательного перевода. Это наименее действенный из трех способов, рассмотренных здесь, так как в отличие от первых двух позволяет передать лишь лексико-грамматическое значение идиомы (своя рубашка ближе к телу – уз куйлаги танага якинрок).

Какой бы из рассмотренных способов ни был выбран в качестве основного на занятиях по русскому языку, главное, чтобы он адекватно обеспечивал свободное усвоение учащимися русской фразеологии [2].

Все вышесказанное позволяет четко представить масштаб и серьезность стоящих перед преподавателями задач в деле обучения учащихся узбекских школ и вузов русскому языку. Планомерное и последовательное обучение навыкам пользования обширными богатствами русской и интернациональной лексики, включение ее в повседневный активный словарь, выработка умения грамотного произношения и написания слов позволят не только значительно расширить и обогатить словарный запас учащихся, но и будут способствовать их самому естественному вовлечению в социально-экономические и культурные реалии современного мира.

Список литературы

1. Азизов А. А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Ташкент: Укитувчи, 1983.
2. Киссен И. А. Курс сопоставительной грамматики русского и узбекского языков. Ташкент: Укитувчи, 1977.